

Anthony Doherty

Fum Fum Fum

Catalan Christmas Song

for women's chorus and percussion



SWIRLY MUSIC

www.SwirlyMusic.org

Anthony Doherty

Fum Fum Fum

Special sounds in Catalan:

uh = a weak neutral vowel , like a in portable or the second o in doctor
upper-case R = strong trill, as in Spanish

lower-case r = single tongue-flap, also as in Spanish (or British, as in very)

l' = l followed by consonant y sound (million, or Spanish ll) without following vowel

[th] = very soft th as in then, like Spanish d between vowels

[ou] = diphthong: strong O (oh) going to weak U (oo), like long O in English

[v] = like Spanish soft v: lips almost closed like for B, but not quite (not lower lip to teeth)

[eu] = diphthong: strong short E (eh) going to weak U (oo)

El vint-i-cinc de desembre, fum, fum, fum

El vin-tee-sink day duh-sem-bruh foom, foom, foom

Ha nascut un minyonet ros i blanquet, ros i blanquet;

ah nuh-scoot oon min-yuh-net rose ee bluhn-kett

Fill de la Verge Maria n'és nat en una establia.

feel' day la vehr-jhuh muh-ree-uh nayss not en oon ess-tuh-blee-uh

Aquí dalt de la muntanya

uh-kee doll de la muhn-tahn-yuh

Si n'hi ha dos pastorets abrigadets, abrigadets;

see nee ah dose pah-stuh-rets uh-bree-guh-dets

amb la pell i la samarra, mengen ous i botifarra.

ahm la pell-yee lah suh-mahR-uh men-zhuhn [ou]ss ee boh-tuh-fahR-uh

Qui dirà més gran mentida?

Kee dih-rah mase grahn men-tee-[th]juh

Ja respond el majoral amb gran cabal, amb gran cabal;

zhah ruh-spond el mah-zhuh-rah ahm gran cuh-[v]al

jo faré deu mil camades amb un salt totes plegades.

zho fuh-ray d[eu] meel cuh-mah-[th]jes ahm oon sahl to-tess pluh-gah-[th]jes

Anthony Doherty

P.O. Box 3017

Antioch CA 94531

braptormusic@gmail.com

braptormusic.wix.com/dohertymusic

Fum, Fum, Fum

Traditional

Traditional Catalan, arr. by Anthony Doherty

Strong and steady rhythm ♩ = 112

The musical score is arranged in two systems. The first system includes Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, Finger Cymbals, Tambourine, and Small Drum (with wood stick). The second system includes Soprano 1 (S 1), Soprano 2 (S 2), Alto 1 (A 1), Alto 2 (A 2), Finger Cymbals (F. Cym.), Tambourine (Tamb.), and Dr. (Dr.).

The score is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as 112. The music features a strong and steady rhythm. The vocal parts (Soprano and Alto) have lyrics: "Fum, fum," and "Fum, fum, fum, fum." The percussion parts include Finger Cymbals, Tambourine, and Small Drum (with wood stick). The Alto 2 part has a dynamic marking of *p* (piano) and the lyrics "Fum, fum,". The Alto 1 part has a dynamic marking of *p* and the lyrics "Fum, fum, fum, fum." The Alto 2 part has the lyrics "fum, fum. Fum, fum, fum, fum." The Small Drum part has a dynamic marking of *p*. The Finger Cymbals, Tambourine, and Dr. parts have a dynamic marking of *p*. The score is marked with a large watermark "FOR PERUSAL USE ONLY".

13 *mp*

S 1 El vin-ti - cinc de de - sem - bre, Fum, fum, fum. El vin-ti - cinc

S 2 *mp* El vin-ti - cinc de de - sem - bre, Fum, fum, fum. El vin-ti - cinc

A 1 Fum, fum, fum, fum. Fum,

A 2 Fum, fum, fum, fum. Fum,

F. Cym.

Tamb.

Dr. 13 *p*

18 *mp*

S 1 de de - sem - bre, Fum, fum, fum. Ha nas - cut un min - yo - net, ros i blan -

S 2 *mp* de de - sem - bre, Fum, fum, fum. Ha nas - cut un min - yo - net, ros i blan -

A 1 *mp* fum, fum. Ha nas - cut un min - yo - net, ros i blan -

A 2 *mp* fum, fum, fum. Ha nas - cut un min - yo - net, ros i blan -

F. Cym.

Tamb.

Dr. 18 *p*

23

S 1
 quet, ros i blan - quet; Fill de la Ver-ge Ma - ri - a, n'és nat

S 2
 quet, ros i blan - quet; Fill de la Ver-ge Ma - ri - a, n'és nat

A 1
 quet, ros i blan - quet; Fill de la Ver-ge Ma - ri - a, n'és nat

A 2
 23 quet, ros i blan - quet; Fill de la Ver-ge Ma - ri - a, n'és nat

F. Cym.
 Tamb.
 Dr. 23

27

S 1
 en u-na_e-sta-bli - a. *p* Fum, fum, fum.

S 2
 en u-na_e-sta-bli - a. *p* Fum, fum, fum.

A 1
 en u-na_e-sta-bli - a. *p* Fum, fum, fum.

A 2
 27 en u-na_e-sta-bli - a. *p* Fum, fum, fum.

F. Cym.
 Tamb.
 Dr. 27

32 *mf*

S 1 A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum.

S 2 *mf* A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum.

A 1 *f* A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum.

A 2 *f* A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum.

F. Cym.

Tamb.

Dr. *mp* *mf*

37

S 1 A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum. Si n'hi ha dos pa-sto -

S 2 A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum. Si n'hi ha dos pa-sto -

A 1 A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum. Si n'hi ha dos pa-sto -

A 2 A - quí dalt de la mun-tan - ya, Fum, fum, fum. Si n'hi ha dos pa-sto -

F. Cym.

Tamb.

Dr. *mp* *mf*

42

S 1 *f*
rets a - bri - ga - dets, a - bri - ga - dets; amb la pell i la sa - mar - ra, men - gen

S 2 *f*
rets a - bri - ga - dets, a - bri - ga - dets; amb la pell i la sa - mar - ra, men - gen

A 1 *f*
rets a - bri - ga - dets, a - bri - ga - dets; amb la pell i la sa - mar - ra, men - gen

A 2 *f*
rets a - bri - ga - dets, a - bri - ga - dets; amb la pell i la sa - mar - ra, men - gen

42

F. Cym.
Tamb.
Dr.

47

S 1
ous i bo - ti - far - ra. Fum, fum, fum.

S 2
ous i bo - ti - far - ra. Fum, fum, fum.

A 1
ous i bo - ti - far - ra. Fum, fum, fum.

A 2
ous i bo - ti - far - ra. Fum, fum, fum.

47

F. Cym.
Tamb.
Dr.

52

S 1 *f* Qui di - rà més gran men -

S 2 *f* Qui di - rà més gran men -

A 1 *f* Qui di - rà més gran men -

A 2 *f* Qui di - rà més gran men -

F. Cym. 52

Tamb. 52

Dr. 52

58

S 1 *ff* ti - da? Fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

S 2 *ff* ti - da? Fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

A 1 *ff* ti - da? Fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

A 2 *ff* ti - da? Fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

F. Cym. 58

Tamb. 58

Dr. 58

63 *f*

S 1
Qui di - rà més gran men - ti - da?

S 2
Qui di - rà més gran men - ti - da?

A 1
f Qui di - rà més gran men - ti - da? *ff* Fum, fum, fum.

A 2
f Qui di - rà més gran men - ti - da? *ff* Fum, fum, fum.

63

F. Cym.

Tamb.

Dr.

f

68 *ff*

S 1
Fum, fum, fum. *f* Fum. Ja re-pond el ma-jo - ral amb gran ca -

S 2
ff Fum, fum, fum. *f* Fum. Ja re-pond el ma-jo - ral amb gran ca -

A 1
Fum, fum, fum. *f* Ja re-pond el ma-jo - ral amb gran ca -

A 2
Fum, fum, fum. *f* Ja re-pond el ma-jo - ral amb gran ca -

68

F. Cym.

Tamb.

Dr.

f

73

S 1
bal, amb gran ca - bal; "Jo fa - ré deu mil ca - ma - des amb un

S 2
bal, amb gran ca - bal; "Jo fa - ré deu mil ca - ma - des amb un

A 1
bal, amb gran ca - bal; "Jo fa - ré deu mil ca - ma - des amb un

A 2
bal, amb gran ca - bal; "Jo fa - ré deu mil ca - ma - des amb un

73

F. Cym.

Tamb.

Dr.

77

S 1
ff salt to - tes ple - ga - des." *pp* Fum, fum, fum, fum,

S 2
ff salt to - tes ple - ga - des." *pp* Fum, fum, fum, fum,

A 1
ff salt to - tes ple - ga - des." *pp* Fum, fum, fum, fum,

A 2
ff salt to - tes ple - ga - des." *pp* Fum, fum, fum, fum,

77

F. Cym.

Tamb.

Dr.

ppp

ppp

83

S 1
fum, fum, fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

S 2
fum, fum, fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

A 1
fum, fum, fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

A 2
fum, fum, fum, fum, fum. Fum, fum, fum.

83

F. Cym.

Tamb.

83

Dr.

ff *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff*

On the twenty-fifth of December
A little child was born, all pink and blond.
Son of the Virgin Mary, He was born in a stable.

Up on the mountain there are two little shepherds
All wrapped up in a skin and a cloak
Eating eggs and sausage.

Who will tell the biggest lie?
Replied the foreman with the big horse,
“I will make a leap of ten thousand paces altogether.”